VÉGA

VOCABULAIRE DE L'ÉGYPTIEN ANCIEN

DOSSIER DE PRÉSENTATION

VERSION DU 6 MAI 2015

© VÉGA / intactile DESIGN

VÉgA

VOCABULAIRE DE L'ÉGYPTIEN ANCIEN

Le VÉgA, ou Vocabulaire de l'Égyptien Ancien, constitue une innovation dans le domaine de l'égyptologie. Ce dictionnaire numérique en ligne inédit est le fruit d'une collaboration public/privé dans le cadre du LabEx Archimede au sein de l'Université Paul-Valéry Montpellier, ainsi que des recherches des égyptologues et des méthodologies du design et de l'informatique. Il vise à devenir pour l'égyptologie une source incontournable et sans cesse actualisée, ainsi qu'un support de collaborations scientifiques internationales pour les décennies à venir. Grâce au VÉgA et à ses divers niveaux de lecture, chaque utilisateur, qu'il soit amateur ou professionnel, étudiant débutant ou linguiste, pourra étudier les mots du vocabulaire égyptien, en accédant en ligne à l'information académique la plus récente disponible sur le sujet.

SOMMAIRE

1. DES OBJECTIFS AMBITIEUX ET UNE OUVERTURE INTERNATIONALE 3
2. UNE COLLABORATION FRUCTUEUSE PUBLIC/PRIVÉ AU SEIN DE L'UNIVERSITÉ 3
3. UN OUTIL INNOVANT QUI RÉVOLUTIONNE LES PRATIQUES SCIENTIFIQUES 4
4. LES ÉTAPES CLÉS DU PROJET 5
5. DÉCRYPTAGE D'UNE NOTICE LEXICOGRAPHIQUE DU VÉgA 6

ANNEXE 1 : Un nom d'étoile pour une ambition planétaire ! 7
ANNEXE 2 : Carte d'identité technique du VÉgA 7
ANNEXE 3 : Les personnes impliquées dans le VÉgA 7

CONTACT 8

I. DES OBJECTIFS AMBITIEUX ET UNE OUVERTURE INTERNATIONALE

L'élaboration du VÉgA poursuit plusieurs objectifs. Son **principal objectif** est de devenir le dictionnaire numérique de référence pour la communauté internationale de l'égyptologie, c'est-à-dire un outil créé par et pour des spécialistes mais aussi un point d'entrée pour les passionnés de cette discipline. La démarche consiste donc à créer un outil interactif et facile à utiliser permettant de modéliser et de représenter les connaissances évolutives en égyptien ancien, en regroupant et recoupant les mots, leurs attestations, leurs références, leurs différentes graphies en hiéroglyphes ainsi que les photographies des textes concernés. Cet outil en ligne sera constamment mis à jour par l'ajout de nouveaux mots provenant de sources inédites et actualisé en fonction des études lexicographiques les plus récentes.

Ses **objectifs secondaires** sont multiples et variés. En premier lieu, le VÉgA vise à rassembler les connaissances lexicographiques disponibles à ce jour et dispersées dans diverses sources, que ce soit des dictionnaires se rapportant à un état de l'égyptien, ou des ouvrages plus spécialisés dans le vocabulaire relatif à certains aspects de la civilisation de l'Égypte ancienne (médecine, minéraux, botanique…), ainsi que, bien entendu, du grand dictionnaire allemand de l'Académie de Berlin à l'ampleur et à la qualité jusque-là inégalées : le *Wörterbuch der Ægyptischen Sprache*[1] (5 volumes), encore largement utilisé aujourd'hui mais devenu obsolète, et dont une version électronique (*Thesaurus Linguae Aegyptiae*) en ligne existe mais présente une ergonomie maladroite. En ce sens, le VÉgA deviendra un outil de travail essentiel pour les chercheurs en égyptologie, qui pourront gagner un temps considérable dans leurs recherches (quelques semaines, contre plusieurs mois aujourd'hui[2]) grâce aux fonctionnalités numériques de recherche, d'indexation et de visualisation proposées par l'outil et aux relations fécondes établies avec les bases documentaires déjà existantes.

En second lieu, le VÉgA permettra de créer une plate-forme de partage dédiée à l'égyptien ancien *via* l'invitation à contribuer au projet, qui sera lancée à la communauté égyptologique française et internationale. En outre, il donnera l'opportunité de diffuser ce savoir collaboratif, élaboré rigoureusement sur des bases scientifiques fiables, auprès d'un large public qui pourra accéder au VÉgA en consultation, au plus tard en 2016.

Enfin, les fonctionnalités déployées dans le VÉgA permettront d'exploiter ses données dans des programmes similaires. Les choix technologiques opérés sont pérennes, tout en conférant une grande souplesse à l'outil : base de données orientée graphe, interface en HTML5 permettant d'accéder à l'outil *via* un simple navigateur web, stockage sécurisé des données sur la TGIR Huma-Num… Des projets partenaires envisagent d'ores et déjà de se connecter aux ressources du dictionnaire – par exemple le *Projet Karnak*, qui référence les inscriptions des temples de Karnak, dont le site internet est le plus visité en 2014 parmi les programmes SHS du CNRS.

2. UNE COLLABORATION FRUCTUEUSE PUBLIC/PRIVÉ AU SEIN DE L'UNIVERSITÉ

Le VÉgA est né d'une collaboration réussie entre le secteur public et le secteur privé.

Le secteur public est représenté par le **LabEx**[3] **Archimede** – « Archéologie et Histoire de la Méditerranée et de l'Égypte anciennes » – et par le laboratoire « Archéologie des sociétés méditerranéennes », unité mixte de recherche (UMR 5140) de l'Université Paul-Valéry Montpellier, du CNRS et du ministère de la Culture et de la Communication. Le LabEx et l'UMR sont dirigés par le professeur David Lefèvre. Le responsable du projet VÉgA est Frédéric Servajean, professeur d'égyptologie et directeur du

1 : En français, *Dictionnaire de la langue égyptienne*. Dictionnaire élaboré entre 1897 et 1961 comprenant l'ancien égyptien, le moyen égyptien et le néo-égyptien, ainsi que les inscriptions hiéroglyphes de l'époque gréco-romaine d'Égypte. Environ 16 000 entrées.

2 : En effet, pris individuellement, aucun dictionnaire ou lexique ne donne l'état actuel des connaissances des égyptologues, soit parce qu'il est obsolète, soit parce qu'il reproduit les traductions anciennes sans véritablement les contrôler. Toute recherche doit donc nécessairement croiser les informations de plusieurs ouvrages, dont la quantité et la nature sont à apprécier en fonction du but recherché.

3 : Mot-valise pour « laboratoire d'excellence » : laboratoire de très haut niveau scientifique, reconnu au niveau international, capable d'attirer les meilleurs chercheurs, et fortement investi dans les projets innovants. La démarche LabEx s'inscrit dans le cadre du programme *Investissements d'avenir* lancé par le gouvernement français en vue d'encourager la recherche et l'innovation dans toutes les filières scientifiques.

département « Histoire de l'art et archéologie » de l'Université Paul-Valéry Montpellier.

Le secteur privé concerne **Intactile DESIGN**, société montpelliéraine créée en 2000 par le designer Yves Rinato et spécialisée dans la conception d'interfaces numériques pour des domaines experts (aéronautique, médical, visualisation d'information, cartographie de la connaissance…). Le travail de co-conception et de design du VÉgA a été suivi par Nicolas Chauveau.

Le LabEx Archimede a mobilisé sur ce projet une équipe d'une dizaine de chercheurs. Les travaux sont suivis par un comité scientifique composé de chercheurs de renommée internationale. Ce comité vérifie l'adéquation du travail fourni avec les objectifs fixés. Au quotidien, 7 collaborateurs scientifiques se consacrent au projet VÉgA en réalisant le travail lexicographique nécessaire à l'élaboration du dictionnaire.

De son côté, Intactile DESIGN a mobilisé sur ce projet, depuis fin 2013, sa méthode de conception, où la créativité et l'innovation s'expriment dans le cadre d'une intelligence collective. Les résultats issus des réunions de réflexion organisées avec les égyptologues, auxquelles ont été associés 6 des membres de l'agence, ont pris corps d'abord sous la forme de maquettes, puis de story-boards, puis dans les versions successives du logiciel de l'outil, la société montpelliéraine étant également chargée du développement informatique.

3. UN OUTIL INNOVANT QUI RÉVOLUTIONNE LES PRATIQUES SCIENTIFIQUES

Le VÉgA est la concrétisation d'une démarche innovante sur plusieurs plans.

En premier lieu, il résulte d'une approche nouvelle dans les sciences humaines et sociales, en l'occurrence l'égyptologie, intégrant les outils du design dans la recherche scientifique. Le VÉgA est par conséquent la preuve d'une démarche avant-gardiste, le LabEx Archimede ayant souhaité s'adjoindre le savoir-faire d'une société disposant d'une expérience de recherche par le design qui correspondait parfaitement aux besoins des égyptologues. En effet, les designers d'Intactile intègrent des équipes pluridisciplinaires et pratiquent leur métier de créatifs avec des chercheurs et des sociétés au fort potentiel technologique. Ils explorent conjointement des usages, esquissent des formes visuelles. Ils mettent constamment en œuvre des micro-tests d'appropriation des objets numériques inventés, n'hésitant pas à consulter des utilisateurs sur des domaines différents.

En deuxième lieu, le VÉgA incite le grand public à envisager la recherche sous un angle différent et moderne, loin d'une activité solitaire menée dans des bibliothèques fermées aux regards extérieurs. En effet, cet outil high-tech n'a pu voir le jour que grâce à un travail interdisciplinaire, associant les expertises d'égyptologues et de designers numériques dans un unique objectif : créer un dictionnaire de l'égyptien ancien accessible à tous sur Internet afin que chacun puisse mener ses propres recherches à son niveau, découvrir une discipline passionnante et en constante évolution — tout n'ayant pas encore été découvert ni identifié — et surtout contribuer à l'enrichissement de l'outil s'il en a les compétences.

En troisième lieu, la méthodologie mise en œuvre dans le cadre de ce projet entre les chercheurs en sciences humaines et sociales, les designers numériques et les informaticiens révolutionne les pratiques scientifiques et montre que la co-conception permet d'élargir les limites de chaque domaine — ainsi, en l'occurrence, pourquoi ne pas imaginer un applicatif disponible sur son smartphone ou sa tablette permettant de déchiffrer en temps réel des hiéroglyphes inscrits sur les parois d'un temple égyptien, à l'occasion d'un voyage touristique ? Cette méthodologie innovante, qui repose sur le design numérique centré sur l'utilisateur, est transférable à d'autres domaines de recherche et pourrait s'appliquer partout où des besoins d'outils sur mesure aux fonctionnalités spécifiques et inédites sont ressentis.

Enfin, le VÉgA ouvre des perspectives de recherche dans le domaine égyptologique, en l'occurrence *via* le partenariat établi avec l'Atelier National de Recherche Typographique (ANRT) en vue de créer un outil numérique optimisant la transcription typographique de l'égyptien ancien. En effet, à l'heure actuelle, la transcription de textes hiéroglyphiques pose des problèmes de saisie informatique, d'encodage et de design. Le VÉgA a donc pour objectif, à moyen terme, de se doter de son

propre compositeur de graphies, ainsi que d'une base complète de signes — une évolution indispensable pour permettre l'indexation et l'optimisation de la base de données.

Le résultat de l'ensemble de ces démarches innovantes est un outil, d'une part élaboré par les égyptologues professionnels du monde entier *via* la création d'une équipe de travail internationale et pluridisciplinaire, d'autre part accessible à plusieurs publics professionnels et amateurs. Cette base permettra, à l'aide d'une interface simple, d'utiliser à tout moment les informations validées et mises à disposition par des scientifiques et de les intégrer dans tout sujet de recherche en cours. Les utilisateurs pourront donc les analyser, voire les compléter en fonction de leurs propres découvertes, développant ainsi la connaissance en égyptologie et la productivité de l'ensemble de la filière. Cette masse de données académiques aura comme résultat évident le décloisonnement des disciplines et encouragera *in fine* le grand public à découvrir la complexité de la démarche scientifique, seule garantie de disposer d'informations fiables.

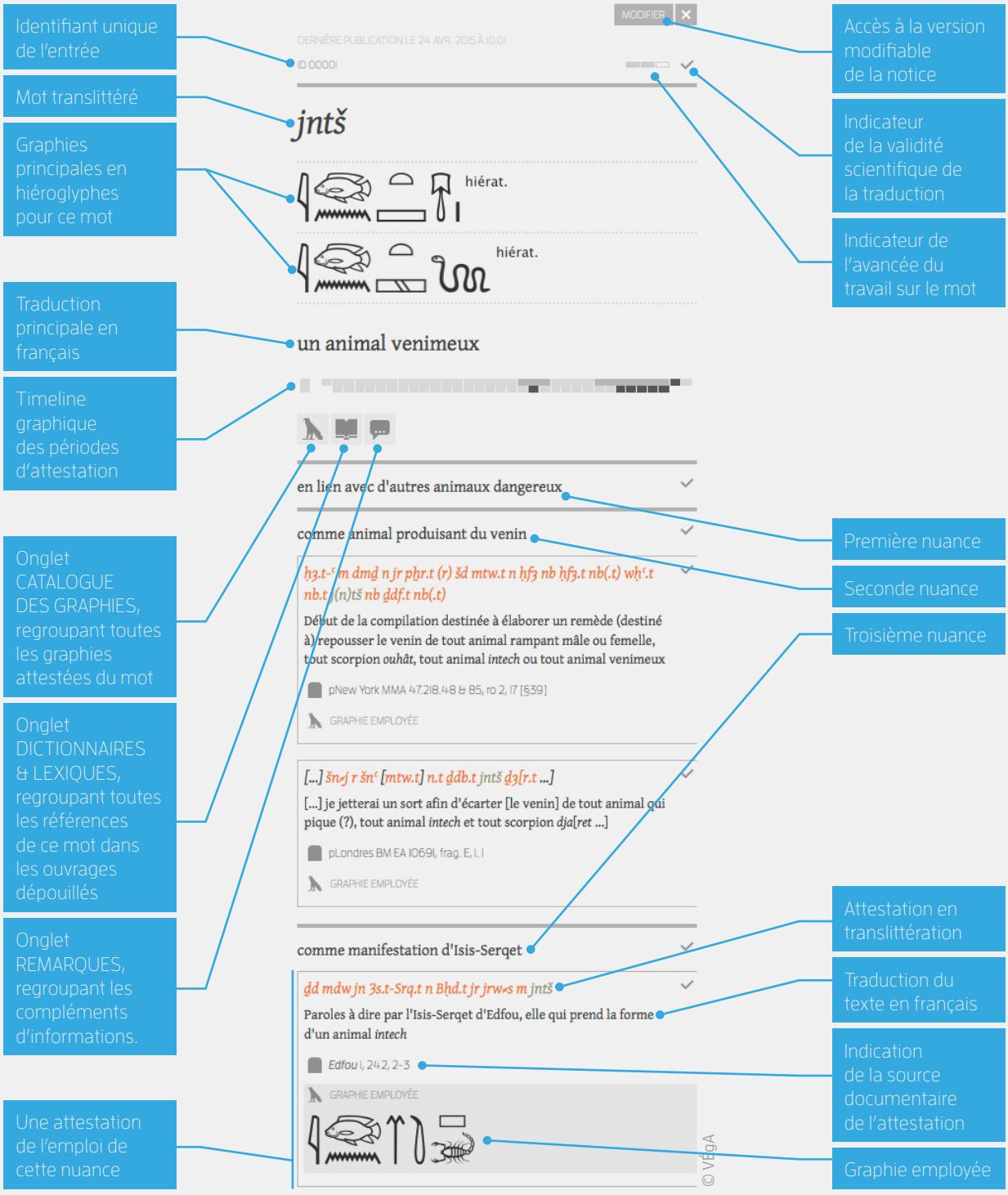
4. LES ÉTAPES CLÉS DU PROJET

Décembre 2010	Le service *Partenariat recherche* de l'Université Paul-Valéry Montpellier est consulté par les égyptologues issus de l'équipe ENiM[4] de l'UMR 5140 « Archéologie des sociétés méditerranéennes ». Ceux-ci sont mis en relation avec Intactile DESIGN. Ensemble, les égyptologues et les designers créent les premières esquisses de l'outil.
1er mars 2012	Obtention du projet LabEx Archimede, porté par l'Université Paul-Valéry Montpellier en partenariat avec le CNRS, l'Université de Perpignan Via Domitia, le ministère de la Culture et de la Communication et l'Inrap.
Octobre 2013	Début de la phase I, encore en cours, cofinancée par le LabEx (2 M€ : contrats de chercheurs collaborateurs scientifiques, fonctionnement et 80% du VÉgA — à hauteur de 295 000 €) et Intactile DESIGN (20% du VÉgA soit 75 000 €). La phase I poursuit trois objectifs : 1 : co-conception et réalisation de l'outil numérique ; 2 : réalisation d'un nombre suffisant de notices lexicographiques complètes permettant de tester l'outil numérique en profondeur ; 3 : établissement de la liste complète des mots (deux ou trois ans sont encore nécessaires pour achever cette phase I et atteindre environ 30 000 mots).
18 décembre 2014	Livraison de la V1.0 du VÉgA. Les égyptologues membres du comité de publication peuvent commencer à saisir les premières notices.
6 mai 2015	Livraison de la V1.3 du VÉgA, et première présentation au sein de l'Université Paul-Valéry Montpellier.
Fin 2015	Ouverture de l'outil aux partenariats internationaux. Le principe d'une réunion regroupant tous les acteurs de la discipline, à l'échelle internationale, a été accepté par les futurs partenaires.
À partir de 2016	• Ouverture au reste de la communauté scientifique et au grand public, dès lors qu'un nombre suffisant de notices aura été saisi et complété. • Extension et partage constant des contenus en fonction de toutes les publications scientifiques portant sur la lexicographie égyptienne et des informations recueillies par les utilisateurs. • Mise à jour et ajout de fonctions à l'outil (cartographies sémantiques, géographiques, temporelles… ; outils d'annotation, de partage de listes de recherche, de commentaires…), connexion à d'autres services partenaires.

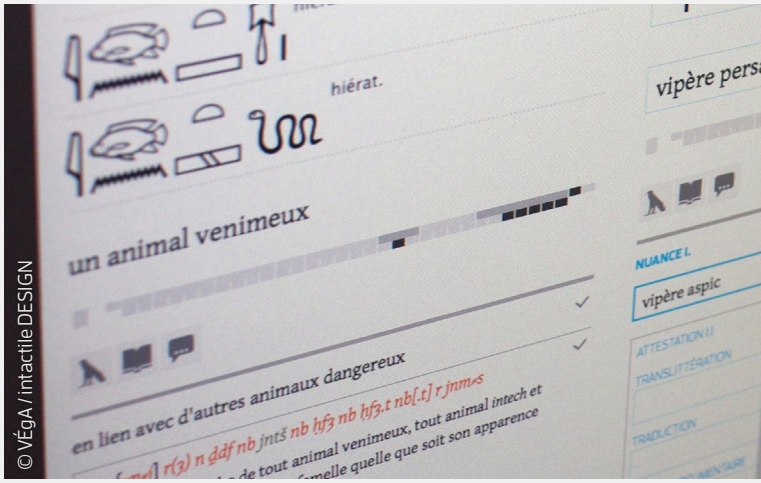
4 : Égypte nilotique et méditerranéenne. Équipe de l'unité mixte de recherche 5140 « Archéologie des sociétés Méditerranéennes » qui se consacre depuis plusieurs années, dans un de ses axes de recherche, à la réalisation du premier dictionnaire général de l'égyptien ancien en langue française depuis le déchiffrement des hiéroglyphes par Champollion en 1822, plus précisément au travail purement lexicographique permettant l'élaboration de ce nouveau dictionnaire.

5. DÉCRYPTAGE D'UNE NOTICE LEXICOGRAPHIQUE DU VÉgA

Les « mots » du VÉgA sont classés par ordre alphabétique de leur translittération[5]. Chaque entrée est rattachée à une notice complète, comprenant notamment la translittération, les graphies et la traduction en français du vocable. Chaque notice est élaborée sur la base d'un travail collaboratif ouvert à la communauté scientifique, d'une démarche de recherche lexicographique poussée afin de recenser toutes les occurrences relatives au « mot » concerné, et des connaissances les plus récentes sur le sujet.



5 : Écriture permettant, dans une certaine mesure, d'effectuer une lecture phonétique de l'égyptien ancien.



Ci-contre : vue large de l'outil en utilisation (Kit photo n°004).
Ci-dessus : vue de détail d'une notice (Kit photo n°005).

ANNEXE 1 : UN NOM D'ÉTOILE POUR UNE AMBITION PLANÉTAIRE !

Véga est l'étoile la plus brillante de la constellation de la Lyre. Vue depuis la Terre, il s'agit de la cinquième étoile la plus brillante du ciel. Du fait de ses propriétés, Véga fut l'objet de nombreuses études de la part des astronomes, et a ainsi plusieurs fois joué un rôle important dans l'histoire de l'astronomie. Le terme « *Wega* » (devenu *Véga*) est issu d'une translittération du mot arabe *waqi* signifiant « *tombant* », par la phrase ‘النسر الواقع (an-nasr al-wāqi‘), qui se traduit selon les sources par « *l'aigle tombant* », ou « *le vautour plongeant* », la constellation étant représentée par un vautour dans l'Égypte antique, et par un aigle ou un vautour dans l'Inde antique. Le terme arabe est apparu en Occident dans les tables alphonsines, qui furent créées entre 1215 et 1270. En espagnol, *vega* signifie « *la plaine, fertile* ». *(Source : Wikipedia)*

ANNEXE 2 : CARTE D'IDENTITÉ TECHNIQUE DU VÉgA

Nom : **VÉgA**

Né le : **18 décembre 2014**

Parents : **LabEx Archimede – UPVM**
Intactile DESIGN

Adresse :
www.vega-vocabulaire-egyptien-ancien.fr

Nationalité : **planétaire !**

Langue : **HTML5 / OrientDB**

Hébergé chez : **TGIR (Très Grande Infrastructure de Recherche) Huma-Num**

Taille : **30 000 notices visées**

ANNEXE 3 : LES PERSONNES IMPLIQUÉES DANS LE VÉgA

Côté LabEx Archimede
Université Paul-Valéry Montpellier (UPVM)

Frédéric SERVAJEAN
Professeur d'égyptologie,
Responsable du programme

Adrienn ALMÁSY
Docteur en égyptologie, collaborateur scientifique

Charlène CASSIER
Docteur en égyptologie, collaborateur scientifique

Janie CHUN-HUNG-KEE
Docteur en égyptologie, collaborateur scientifique

Federico CONTARDI
Docteur en égyptologie, collaborateur scientifique

Magali MASSIERA
Docteur en égyptologie, collaborateur scientifique

Alexandra NESPOULOUS-PHALIPPOU
Docteur en égyptologie, collaborateur scientifique

Frédéric ROUFFET
Docteur en égyptologie, collaborateur scientifique

Isabelle RÉGEN (2007-2012)
Ingénieur de recherches

Côté Intactile DESIGN

Yves RINATO — *Designer, fondateur*

Nicolas CHAUVEAU — *Designer*

Christophe FAGOT — *Responsable R&D informatique*

Sébastien BOULET — *Lead développeur*

Olivier TORRES — *Développeur*

Thomas PAILLOT — *Designer développeur*

ARTS, LETTRES, LANGUES, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES
UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3

INVESTISSEMENT D'AVENIR

cnrs
dépasser les frontières

archimede
ARCHÉOLOGIE ET HISTOIRE DE LA MÉDITERRANÉE ET DE L'ÉGYPTE ANCIENNES

intactile® DESIGN

PROJET FINANCÉ PAR L'ANR - PROJECT FUNDED BY THE ANR
ANR

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

CONTACT

VÉgA / LabEx Archimede
Université Paul-Valéry Montpellier
Site Saint-Charles
Route de Mende – Bureau 254
34199 Montpelier cedex 05

contact@vega-vocabulaire-egyptien-ancien.fr

www.vega-vocabulaire-egyptien-ancien.fr

Facebook : VÉgA – Vocabulaire de l'Égyptien Ancien

Twitter : @vega_egyptology

CONTACT PRESSE

Ira Imig – Agence Trilobé
04 67 63 96 61 – i.imig@trilobe.com

© VÉgA / intactile DESIGN